



Looking at
humanitarian aid

EUROPEAN COMMISSION



Humanitarian Aid

Regards sur l'humanitaire...

Looking at humanitarian aid...

Mirada hacia lo humanitario...

_INTRODUCTION

Regard sur le monde des catastrophes et regard sur le monde du courage et de la force de volonté incroyables de ces victimes des éléments extérieurs, qui n'ont besoin que d'un coup de pouce et de la solidarité internationale pour se remettre debout et tout recommencer.



Looking at the world of humanitarian catastrophes and seeing the incredible courage and determination of the victims: they need only a helping hand and international solidarity to get back on their feet and take charge of their lives again.

Un recorrido de las crisis humanitarias a través de la mirada al increíble coraje y fuerza de voluntad de las víctimas, quienes sólo necesitan de una mano amiga y de la solidaridad internacional para recuperarse y continuar con sus vidas.

_HUMANITARIAN PRINCIPLES

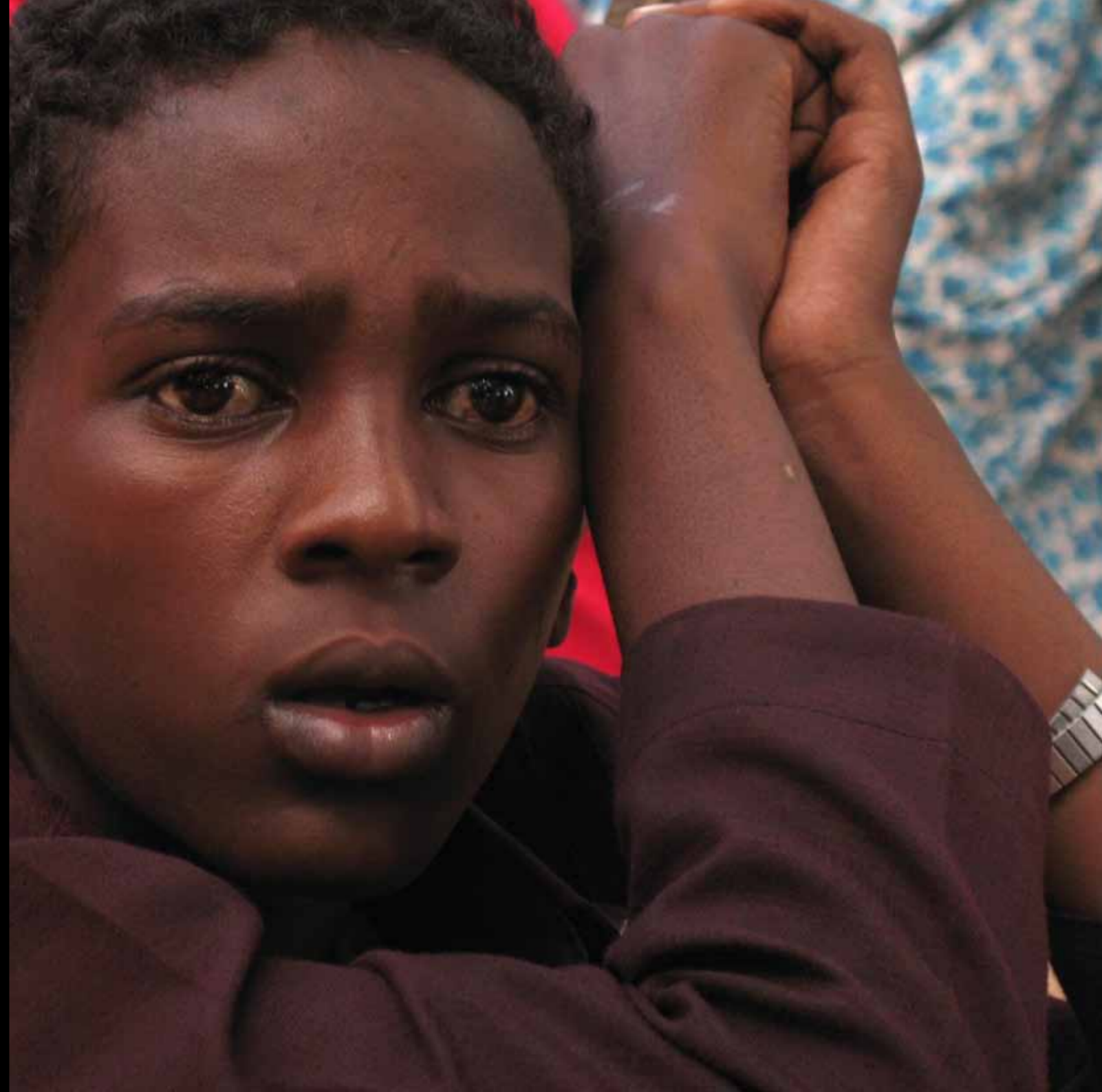


humanity

Toute personne doit être traitée humainement en toute circonstance, une attention particulière devant être accordée aux personnes les plus vulnérables de la population.

Human suffering must be addressed wherever it is found, with particular attention to the most vulnerable in the population.

Toda persona tiene derecho a recibir un trato humano en cualquier circunstancia, y en especial las personas más vulnerables.



_HUMANITARIAN PRINCIPLES



neutrality

L'aide humanitaire ne doit pas favoriser une partie plutôt qu'une autre à un conflit armé ou à tout autre différend.

Humanitarian aid must not favour any side in an armed conflict or other dispute.

La ayuda humanitaria no debe favorecer a ninguna de las partes implicadas en un conflicto armado o de otro tipo.



_HUMANITARIAN PRINCIPLES

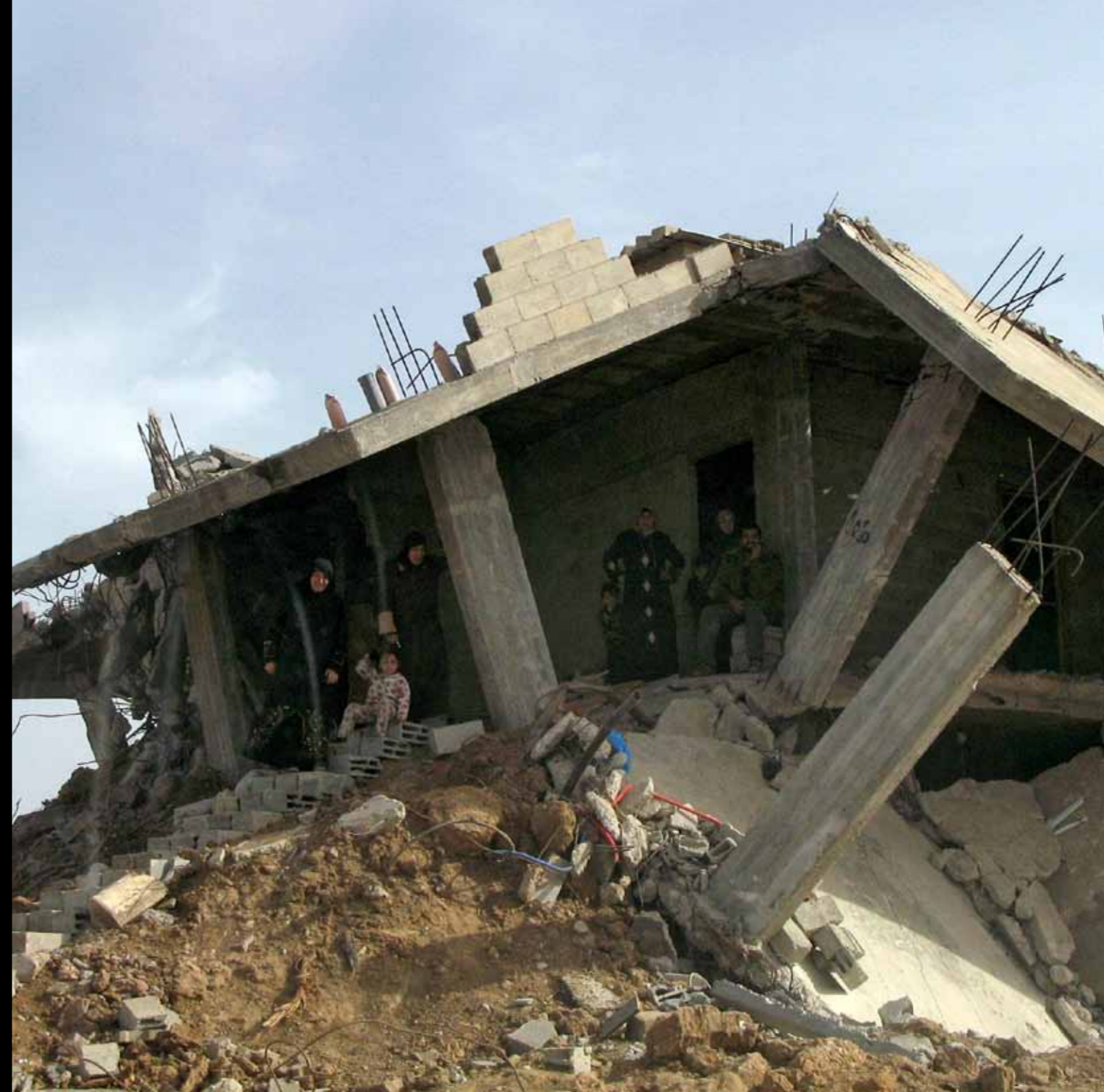


impartiality

L'aide humanitaire doit être fournie sur la seule base des besoins, sans discrimination entre les populations touchées ou au sein de celles-ci.

Humanitarian aid must be provided solely on the basis of need, without discrimination between or within affected populations.

La ayuda humanitaria debe proporcionarse en función de las necesidades de las poblaciones afectadas, sin ningún tipo de discriminación entre ellas o en el seno de las mismas.



_HUMANITARIAN PRINCIPLES



independance

L'aide humanitaire ne poursuit aucune finalité politique, économique, militaire ou autre. Son indépendance garantit que le seul objectif reste le soulagement et la prévention des souffrances des victimes des crises humanitaires.

Humanitarian objectives are autonomous of political, economic, military or other objectives: the sole purpose is to relieve and prevent the suffering of crises victims.

La ayuda humanitaria no persigue ninguna finalidad política, económica, militar o de otro tipo, su único propósito es aliviar y prevenir el sufrimiento de las víctimas de las crisis humanitarias.



_DIGNITY



protection

Lors de catastrophes naturelles ou de conflits, la dignité de toutes les victimes doit être respectée et protégée.

The dignity of all victims of natural disasters and conflicts must be respected and protected.

La dignidad de las víctimas de los desastres naturales y/o de conflictos debe ser respetada y protegida.



_NEEDS



vulnerable

Une aide humanitaire basée exclusivement sur les besoins des populations les plus démunies est le garant du respect des principes humanitaires.

Humanitarian aid based exclusively on the needs of the most vulnerable is a guarantee of the respect of humanitarian principles.

La ayuda humanitaria basada exclusivamente en las necesidades de las poblaciones más vulnerables es el garante del respeto a los principios humanitarios.



_INVOLVED



implication

L'aide humanitaire n'est jamais aussi efficace que lorsque les personnes touchées peuvent elles-mêmes être impliquées dans sa mise en œuvre. C'est une façon supplémentaire de leur rendre leur dignité en même temps que la maîtrise de leur existence.

Humanitarian aid is at its most efficient when the affected populations can be implicated in its deployment. This enables people to regain dignity and to take control of their own destinies once again.

La ayuda humanitaria es más eficiente cuando se involucra a las poblaciones desde su diseño. Ello les permite recuperar la dignidad y el control sobre sus vidas.



_NATURAL DISASTERS



climate change

Certaines régions sont plus exposées que d'autres à la force des phénomènes climatiques. Devoir chaque fois se relever et tout recommencer freine leurs possibilités de développement. Ce sont ces régions qui bénéficient en priorité de financements de préparation aux désastres et de réduction des risques.

Certain regions are more exposed than others to the phenomenon of climate change. The development of a population is impeded each time that they are victims of the elements and have to rebuild their lives again from scratch. As a priority, it is these regions which benefit from disaster preparedness and risk reduction funding.

Algunas regiones están más expuestas que otras a los fenómenos climáticos. Los desastres recurrentes frenan su desarrollo al que recuperarse y volver a empezar todo cada vez. Son estas regiones las que se benefician prioritariamente de los fondos de los programas de preparación ante desastres y de la reducción de riesgos.





_HELPING



survival

Une aide d'urgence pour faire face à des besoins vitaux : de quoi manger, de l'eau propre et consommable, un toit, même temporaire, au-dessus de sa tête... Tout ce qui permet simplement de survivre en attendant de pouvoir recommencer à vivre.

Emergency relief provides basic needs: food, drinking water, sanitation, and a roof - all that is needed for the victims simply to survive - while awaiting the day they can resume their normal lives.

La ayuda de emergencia cubre necesidades básicas como: alimento, agua, saneamiento, refugio - todo aquello necesario que permita que las víctimas puedan sobrevivir mientras rehacen sus vidas.



_FOOD



hunger

En ces temps de récession économique et d'augmentation du prix de la nourriture, une gestion rigoureuse des fonds humanitaires permet d'améliorer leur efficacité, au meilleur bénéfice des personnes auxquelles ils sont destinés.

In these times of economic recession and rising food prices, rigorous management of humanitarian funding is required to improve its efficiency for the benefit of those people for whom it is destined.

En estos tiempos de recesión económica y el aumento de los precios de los alimentos, la gestión rigurosa de los fondos humanitarios permite mejorar su eficacia en beneficio de los que la reciben.



_HEALTH



recovery

En plus de l'aide spécifiquement médicale, la plupart des actions lors des urgences humanitaires ont aussi une influence directe ou indirecte sur la santé des personnes qui en bénéficient.

In addition to specific medical assistance, most actions during a humanitarian crisis also have a direct or indirect influence on the health of those people receiving the relief.

Además de la atención médica específica, la mayoría de las acciones humanitarias influyen directa o indirectamente en la salud de las poblaciones beneficiarias.



_WATER



drought

L'eau propre est un besoin de base dont plus d'un milliard d'êtres humains dans le monde ne bénéficient pas. Lors d'une catastrophe humanitaire, c'est l'un des éléments vitaux à apporter aux victimes.

More than a billion people in the world are deprived of a basic need - clean water. During a humanitarian disaster, this is one of the vital elements provided to the victims.

En el mundo, más de mil millones de seres humanos carecen de agua potable. En una crisis humanitaria, el agua es uno de los elementos esenciales que se proporciona a las víctimas.



_ REFUGE



home

Si le nombre de réfugiés diminue dans le monde, celui des personnes obligées de quitter leur foyer et de se déplacer ailleurs dans leur propre pays ne cesse d'augmenter. Dans tous les cas, ils perdent tout ce qui faisait leur vie.

Despite the reduction of refugees in the world, the number of people forced to leave their homes and flee to other areas within their own countries is continually on the rise. In both cases, people lose everything which made up their lives.

Mientras el número de refugiados está disminuyendo en el mundo, el número de personas obligadas a abandonar sus hogares y a desplazarse dentro de su propio país sigue en continuo aumento. En ambos casos, las personas lo pierden todo.



_PSYCHOSOCIAL

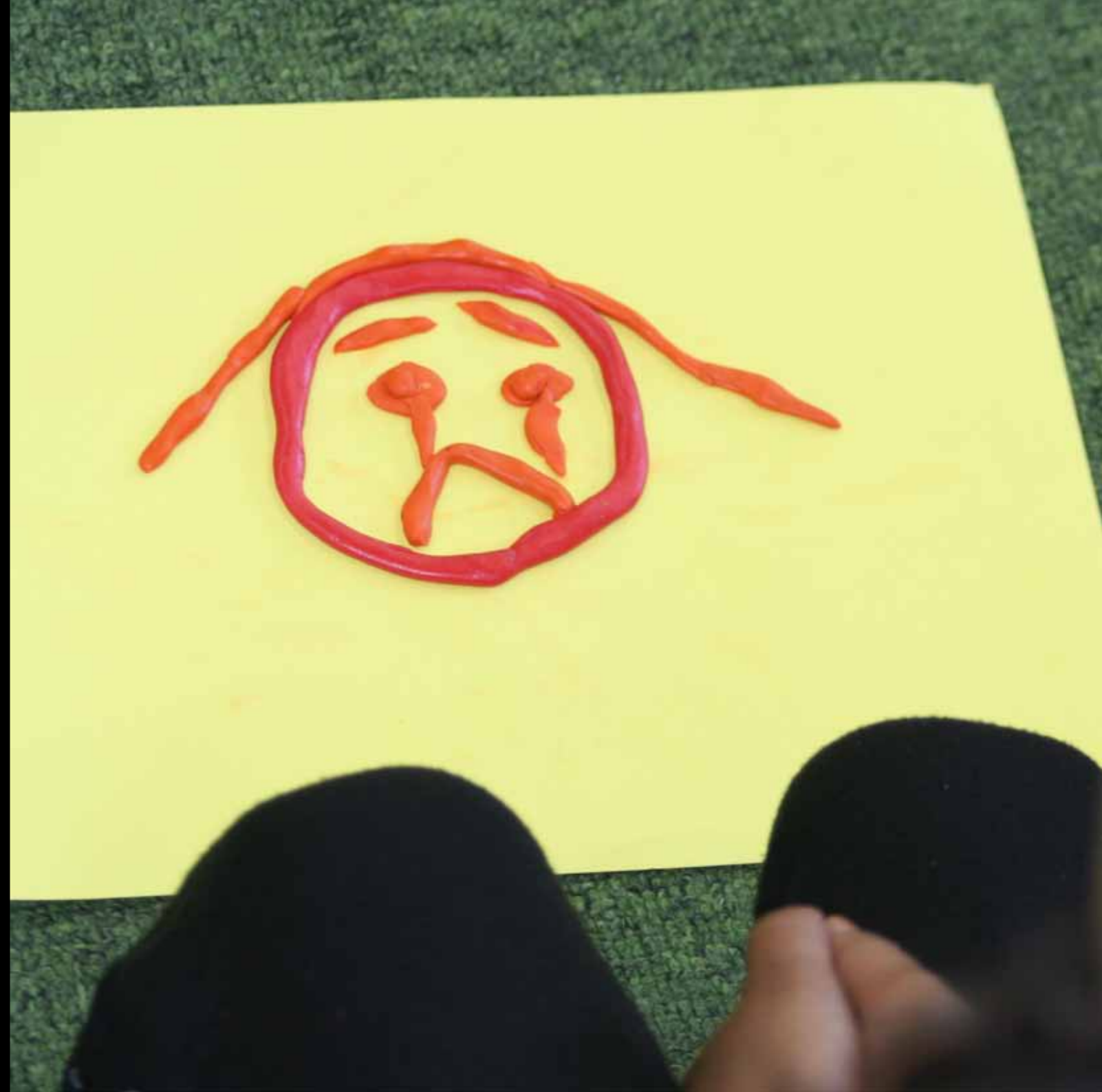


fear

Au-delà de besoins physiologiques élémentaires, les terribles épreuves qu'endurent les victimes des urgences humanitaires rendent le soutien psychosocial essentiel pour leur permettre de se remettre sur pied.

In addition to elementary physiological needs, psycho-social assistance is essential to the recovery of victims of humanitarian crises who endure dreadful hardships.

Más allá de las necesidades fisiológicas básicas, las terribles dificultades que enfrentan las víctimas de las crisis humanitarias hacen del apoyo psicosocial un elemento fundamental de su recuperación.



_HOPE



solidarity

Chaque année, ce sont des millions de personnes qui se retrouvent à la merci des éléments extérieurs. Lorsque leur gouvernement ne peut pas les aider seul, l'aide internationale est vitale pour préserver leur vie et leur permettre de recommencer à rêver d'un avenir.

Each year millions of people find themselves at the mercy of external elements. When their governments are not able to help, international solidarity is vital to preserving lives and enabling the victims to begin dreaming of a future.

Cada año, millones de personas son víctimas de elementos externos. Cuando sus gobiernos no pueden ayudarles, la solidaridad internacional es esencial para preservar sus vidas y permitirles que comiencen a soñar con un futuro.



_WORLD



A travers la planète et depuis sa création, la Commission européenne a financé la solidarité européenne pour venir en aide aux victimes de crises humanitaires.

Since its creation, the European Commission has financed European solidarity across the globe to aid victims of humanitarian crises.

Desde su creación, la Comisión Europea ha financiado la solidaridad europea a través del mundo para ayudar a las víctimas de las crisis humanitarias.

_ ECHO

Depuis sa création, en 1992, le Service responsable de l'aide humanitaire de la Commission européenne (ECHO) a pour mandat de porter assistance aux victimes de catastrophes naturelles ou de conflits en dehors des frontières de l'Union européenne. L'aide est fournie, par ses partenaires, directement aux victimes, indépendamment de leur race, de leur groupe ethnique, de leur religion, de leur sexe, de leur âge, de leur nationalité ou de leur appartenance politique.

L'Union européenne dans son ensemble, c'est-à-dire la Commission et les Etats Membres, est le principal donateur humanitaire institutionnel dans le monde. L'action humanitaire de l'UE est fondée sur les principes fondamentaux que sont l'humanité, la neutralité, l'impartialité et l'indépendance.

Since 1992, the European Commission Humanitarian Aid department has financed and coordinated assistance to victims of natural disasters and conflicts outside of the European Union. Relief is provided by its partners in the field directly to the victims, irrespective of nationality, religion, age, gender, ethnic origin or political affiliation.

The European Union as a whole, that is the Commission and the Member States, is the main institutional provider of humanitarian aid in the world. Humanitarian relief provided by the EU is founded on the fundamental principles of humanity, neutrality, impartiality and independence.

Desde su creación en 1992, el Departamento encargado de la ayuda humanitaria de la Comisión Europea (ECHO) tiene por mandato prestar ayuda a las víctimas de las catástrofes naturales y conflictos fuera de la Unión Europea (UE). Esta ayuda es proporcionada por sus socios directamente a las víctimas con independencia de su raza, grupo étnico, religión, sexo, edad, nacionalidad o pertenencia política.

La UE en su conjunto (la Comisión y los Estados miembros), es el mayor donante institucional de ayuda humanitaria en el mundo. La acción humanitaria de la Unión Europea se basa en los principios fundamentales de humanidad, neutralidad, imparcialidad e independencia.



Ces hommes et ces femmes qui n'ont de victimes que le nom méritent toute notre admiration. Ils se relèvent après chaque coup du sort et n'ont qu'une peur : qu'on les prenne pour des assistés. La seule chose qu'ils souhaitent c'est de pouvoir se remettre au travail et donner à leurs enfants la meilleure vie possible, essayant de briser le cercle de la fatalité.

These men and women are "victims" in name only, and deserve all our admiration. They pick themselves up after each blow and have only one fear – that we view them as profiteers. Their only desire is to be able to work again and to give their children the best possible lives by breaking the cruel circle of fate.

Estos hombres y mujeres que llamamos "víctimas" son merecedores de toda nuestra admiración. Se recuperan después de cada catástrofe y temen que se les vea como aprovechados. Su único deseo es volver a trabajar y dar a sus hijos la mejor vida posible, rompiendo así el círculo de la fatalidad.

Photo credits

- Front cover: Claire Barrault
- Inside: Claire Barrault (pp. 24, 25, 31), Olivier Brouant (p. 1), Samy Cecchin (p. 23), Borja Cuervo Alonso (pp. 19-20), Sandra Descroix (p. 2), Alvaro De Vicente (p. 1), Daniel Dickinson (pp. 4, 9, 11, 22, 29, 38), Jan Eijkenaar (p. 33), François Goemans (pp. 16, 33), Beatriz Gonzalez De Suso (pp. 2, 5, 7, 23, 27, 32), Yvan Hildebrand (p. 15), Yves Horent (pp. 2, 34), Yorgos Kapranis (p. 12), Martin Karimi (p. 3), Jocelyn Lance (p. 17), Antoine Lemasson (pp. 2, 10), Anne-Françoise Moffroid (p. 17), Javier Menendez Bonilla (p. 26), Malini Morzaria (p. 17), Thorsten Muench (p. 8), Maria Olsen (p. 14), Susana Perez Diaz (p. 1), Vicente Raimundo (p. 18), Christophe Reltien (p. 28), Samuel Rodriguez (p. 6), Patrick Vercammen (p. 21), Stacey Winston (pp. 13, 30, 33)
- Back cover: Sandra Descroix



Dans un monde où les conflits prennent plus souvent les civils en otage et où les événements climatiques se multiplient et provoquent de plus en plus de dégâts, une aide humanitaire neutre et impartiale, donnée exclusivement sur base des besoins des victimes, prend tout son sens.

Voici quelques images des nombreux théâtres d'intervention des agences internationales financées par les fonds humanitaires de la Commission européenne. Si certaines de ces crises sont connues de tous, d'autres font rarement la une des journaux et il est d'autant plus vital d'y apporter une aide qui permette de sauver des vies humaines. C'est ce que fait l'Union européenne.

In a world where civilians are often used as hostages in conflicts, and where climatic events are multiplying and causing more and more damage, humanitarian aid which is neutral, impartial and based solely on need, takes on all its meaning.

Here are some images of areas of intervention by international agencies and NGO's which have been financed by European Commission humanitarian funding. Some crises are well known to all, but others rarely make the headlines. In these areas, it is therefore even more crucial that aid is provided in order to save lives and relieve suffering. The European Union does just that.

En un mundo donde los civiles son tomados frecuentemente como rehenes en los conflictos, y donde los eventos climáticos se multiplican y provocan cada vez más daños, la ayuda humanitaria neutral e imparcial y basada exclusivamente en las necesidades de las víctimas cobra todo su sentido.

Estas son algunas imágenes de las numerosas intervenciones de agencias internacionales y ONGs financiadas por los fondos humanitarios de la Comisión Europea. Si bien algunas de estas crisis son bien conocidas por todos nosotros, muchas otras pasan desapercibidas. Es por ello fundamental suministrar una asistencia que permita salvar numerosas vidas y aliviar su sufrimiento. Esto es lo que hace la Unión Europea.

ISBN 978-92-79-16292-3



9 789279 162923